

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to te będąc nieobecny piszę aby będąc obecny nie surowo posłużyłbym się według tej władzy którą dał mi Pan ku budowaniu a nie ku burzeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jako nieobecny to piszę,* abym – obecny** – nie musiał postąpić surowo,*** według władzy, którą Pan dał mi dla budowania, a nie dla burzenia.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to te (rzeczy), będąc nieobecnym, piszę, aby, będąc obecnym, nie srogo posłużyłbym się* według (tej) władzy, którą Pan dał mi ku budowaniu, a nie ku zniszczeniu. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to te będąc nieobecny piszę aby będąc obecny nie surowo posłużyłbym się według (tej) władzy którą dał mi Pan ku budowaniu a nie ku burzeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego jako nieobecny to piszę, abym — obecny — nie musiał postąpić surowo, korzystając z władzy, którą Pan dał mi do budowania, a nie do burzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego piszę to, będąc nieobecny, abym będąc obecnym, nie musiał postępować surowo według mocy, którą mi dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku niszczeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż to piszę, nie będąc obecnym, abym będąc obecnym, nie musiał używać srogości według mocy, którą mi dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego to w niebytności piszę, abych przytomnym będąc, surowiej nie postępował według władzy, którą mi Pan dał na zbudowanie, a nie na zepsowanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też jako nieobecny tak piszę, abym jako obecny wśród was nie musiał postępować surowiej – według władzy, którą Pan mi dał ku zbudowaniu, a nie ku zgubie waszej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego ponieważ jestem nieobecny u was, piszę to, abym za przybyciem moim do was nie musiał postąpić surowo na podstawie pełnomocnictwa, jakie Pan dał mi ku zbudowaniu, a nie ku burzeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, będąc nieobecny, piszę o tych sprawach, abym, będąc obecny, nie musiał uciekać się do surowości, według władzy, którą Pan dał mi dla budowania, a nie dla niszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego o tych sprawach piszę do was, będąc daleko, abym nie musiał postępować surowo, gdy będę wśród was obecny. Pan dał mi władzę, aby budować, a nie niszczyć.
PBP	Przekład	Nowy Testament	I dlatego nieobecny tak piszę, abym obecny nie musiał

1) <x>540 10:11</x>

2) <x>540 2:3</x>

3) <x>530 4:21</x>; <x>630 1:13</x>

4) <x>540 10:8</x>; <x>540 12:19</x>

5) Inaczej: abym nie musiał okazać surowości.

	literacki	Popowskiego	postąpić bezwzględnie, zgodnie z władzą, którą Pan dał mi do budowania, a nie do burzenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego wolę napisać o tym zawczasu, bym nie musiał po moim przybyciu za ostro postępować wobec was; Pan dał mi pełnomocnictwo do budowania, a nie do burzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego chociaż jestem wśród was nieobecny, piszę o tych sprawach, abym po przybyciu do was nie musiał korzystać z władzy, którą Pan mi dał po to, abym budował, a nie burzył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього пишу це тепер, коли відсутній; щоб коли прийду, не був нещадний тією владою, яку дав мені Господь на розбудову, а не на руйнування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu przedstawiam te sprawy, gdy jestem nieobecny, abym będąc obecnym, nikogo nie potraktował srogo; z powodu mocy, którą mi Pan dał do budowania, a nie do niszczenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Piszę wam te rzeczy, będąc z dala od was, ażebym będąc z wami, nie musiał używać swej władzy, by się z wami ostro rozprawić, bo Pan dał mi ją, abym budował, a nie abym burzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego to piszę, będąc nieobecnym, abym będąc obecnym, nie działał surowo zgodnie z władzą, którą Pan mi dał ku budowaniu, a nie ku burzeniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piszę o tym teraz w nadziei, że gdy do was przybędę, nie będę musiał być wobec was surowy. Pan przekazał mi bowiem władzę po to, aby wzmacniać wiarę innych wierzących, a nie rujnować ją.